

**Предыстория вопроса
перевода городов и
анализ ситуации в
стране**



LITERRA

Переводческая компания

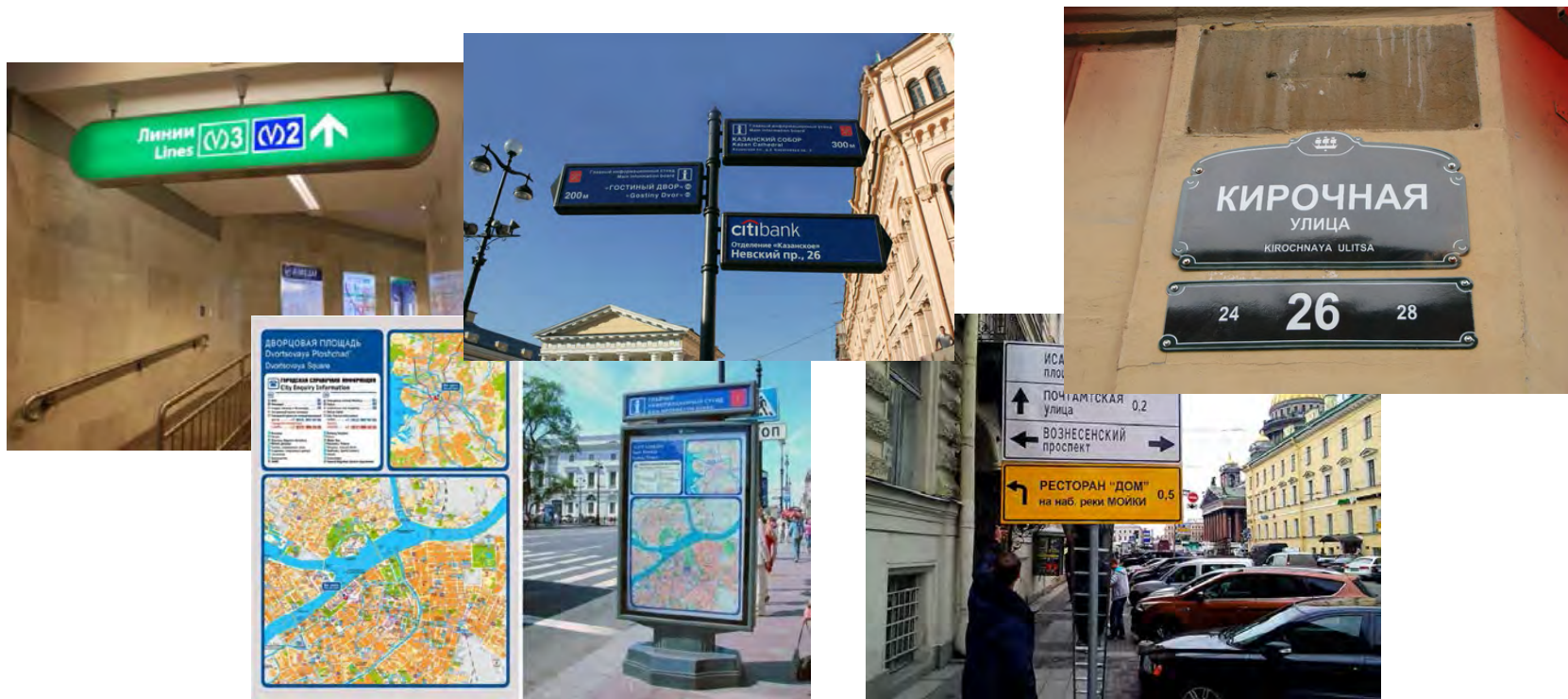
**Илья Анатольевич
Мищенко,
09 февраля 2018 г.**

Ваш докладчик

Илья Анатольевич Мищенко

- Переводчик;
- Управляющий директор переводческой компании Литерра;
- Член Правления Союза переводчиков России (СПР), председатель Правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР;
- Председатель Комитета по стандартизации Международной федерации переводчиков (ФИТ);
- Организатор Санкт-Петербургского переводческого клуба;
- Член Топонимической комиссии Санкт-Петербурга.

Перевод городов?

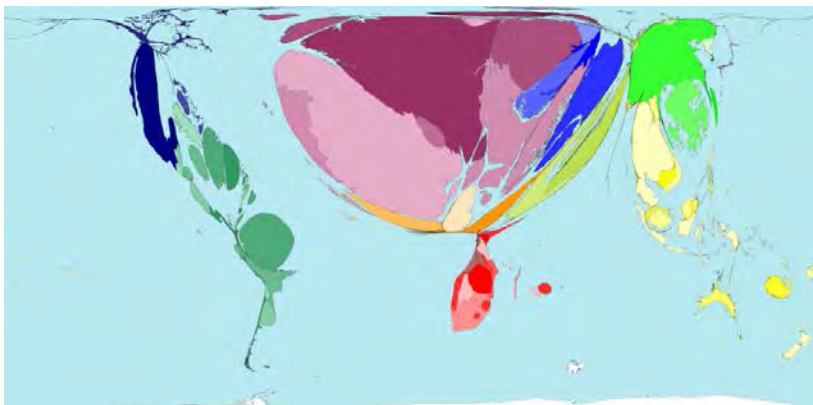


Зачем этим заниматься?

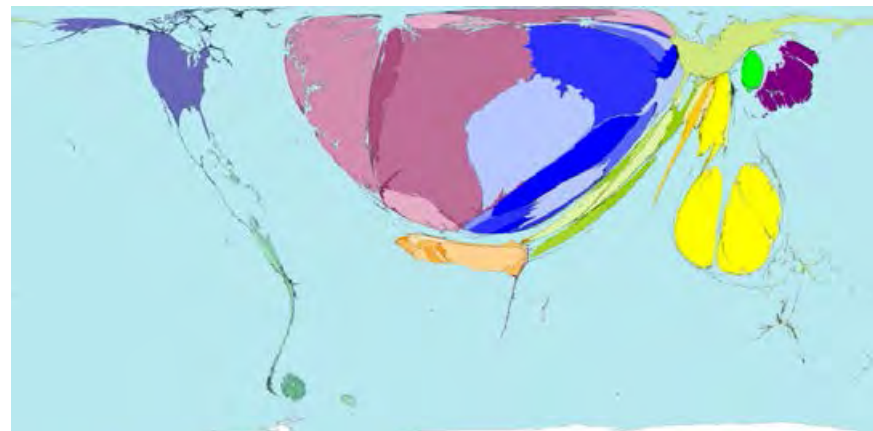
- Эстетический аспект;
- Простота навигации и перемещения по городу;
- Доступность ОТ;
- Удобно для туристов.



Въездной и выездной туризм



С. Америка и З. Европа — в
русской терминологии
«Золотой миллиард»



Источник: worldmapper.org

Двужычная навігацыя не нужна



Финляндия? Все немного по-другому, но скорее исключение...



«Улица Балтийского
моря»



Двязычные территории



Бретань, Уэльс, Каталония

Остальной мир

Необходимость в двуязычной навигации — в странах, чьи языки используют кириллическое письмо, иероглифы, арабскую вязь или, например, письмо деванагари.

Сирия



Болгария



Россия

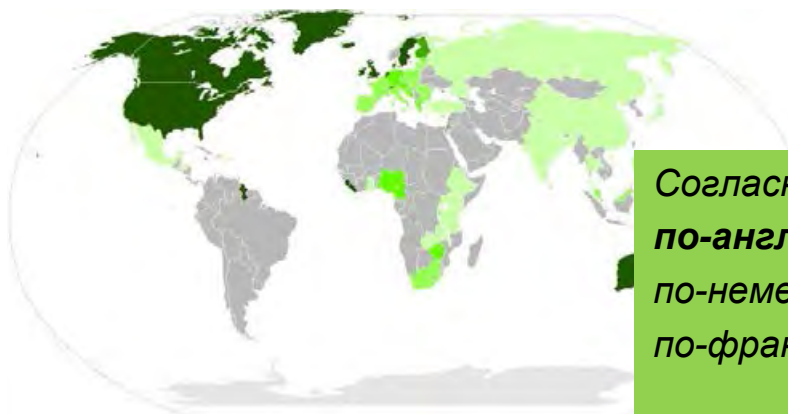


Россия



Россия: проблемы и трудности

- Отсутствие единообразия;
- Часто — продукт машинного перевода («Красная колбаса»);
- Противоречащие друг другу стандарты, часто устаревшие
- Низкий уровень владения английским языком.



*Согласно переписи населения 2010 г., В России:
по-английски говорят и/или понимают 5,48% населения;
по-немецки говорят и/или понимают 1,5% населения;
по-французски говорят и/или понимают 0,45% населения.*

Потребность в двуязычной (трехязычной) навигации: зачем?

№	Страна	% к 2016	2017	2016	2015	2014	2013
1	Китай	32	363,7	274,8	204,5	134,8	129,8
2	Германия	10	155,9	141,3	128,6	133,3	142,7
3	США	30	95,3	73,4	69	58,8	51,6
4	Южная Корея	48	89,2	60,1	63,7	69,4	67,6
5	Израиль	2	56,9	55,9	50,5	41,0	35,6
6	Франция	10	53,6	48,6	44,7	35,1	20,7
7	Великобритания	-4	49,7	51,7	48,3	60,6	61
8	Италия	-6	42,8	45,4	40,6	50,0	48,1
9	Япония	103	25,4	12,5	11,6	10,5	9,8
10	Испания	9	24,5	22,4	27,5	33,1	39,4
11	Финляндия	-20,6	24,3	30,6	39,1	43,7	45,7
12	Индия	20,6	20,5	17,0	25,4	20,9	24,7
13	Таиланд	93	20,3	10,5	9,8	6,8	
14	Турция	197	19,0	6,4	5,6	2,8	2,4
15	Канада	26	16,4	13,0	12,2	11,8	11,7
16	Австралия	22	16,0	13,1	12,2	11,2	11,4
17	Эстония	-6,5	14,4	15,4	12,7	16,8	15,1
18	Сербия	17	14,4	12,3	10,7	7,1	7,7
19	Иран	27	14,1	11,1	10	11,7	11,4
20	Латвия	-19,5	12,8	15,9	17,9	18,3	19,4
	Всего въехало с целью туризма в 1 полугодии	+18%	1424,8	1204,1	1096,7	1048,2	1049,5

Въездной туристический поток в РФ.

Источник: Росстат

Китай — рост в 3 раза за 4 года.

NB! Данные Погранслужбы отличаются, но все равно в лидерах Китай, Германия, США, Ю. Корея, Израиль.

Потребность в двуязычной (трехязычной) навигации: зачем?



База

- ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» (ISO 9-1995 Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters);
- ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные»;
- Приказ МВД №1047 от 31.12.2003.

Реализуется на практике? Да! Примеры

От странных
(иногда основанных на стандартах)...



дорога на ЛЭМЗ
doroга na LEMZ


Моховаја ulicza
МОХОВАЯ
УЛИЦА

15 →

5


Реализуется на практике? Да! Примеры

до вызывающих удивление
(при этом тоже основанных на стандартах).



ЦЕНТР
(URBAN) CENTR

ВОЕННОЕ шоссе
VOYENNOYE highway





МОСКВА
MOSKOW

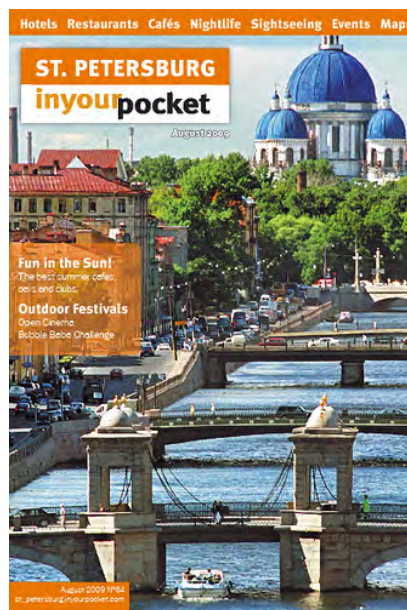
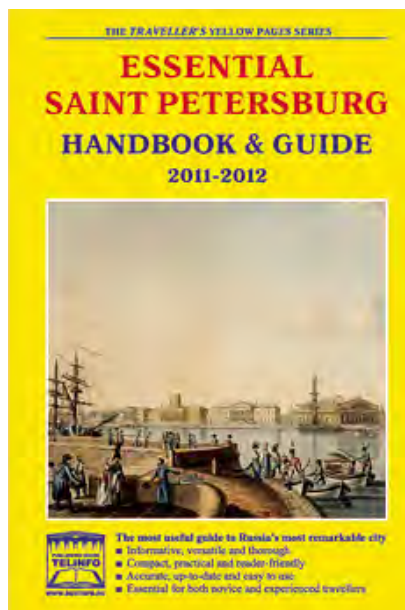
590

С.-ПЕТЕРБУРГ
ST. PETERSBURG

110

Путеводители — все хорошо?

Издательства, использующие российских переводчиков или авторов-экспатов, — разные подходы.



Решение 1

Инициатива Союза переводчиков России (Санкт-Петербургское региональное отделение) и переводческого сообщества Санкт-Петербурга.

- Рабочая группа (консенсусный подход, много разнополярных мнений, не подкреплённых нормативными документами или правилами);
- Анализ нормативных документов;
- Анализ систем транслитерации;
- Рекомендации — правила, примеры, исключения.

Рекомендации Союза переводчиков России по переводу и транслитерации наименований топонимических объектов в объектах городской среды для Санкт-Петербурга

В результате работы экспертной группы Санкт-Петербургское отделение предлагает следующий набор правил перевода на английскую язык и транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды, в том числе для наименований на «указателях». В их основу легли принципы перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской среды, используемые в зарубежных путеводителях и картах, как наиболее адаптированных под нужды зарубежных туристов, приезжающих в Санкт-Петербург. Тексты данных названий представляют собой аутентичное описание Санкт-Петербурга и в основном идут в русле современных традиций описания ипотечного города.

При переводе следует использовать транслитерацию международного варианта ипотечного языка (например: *сёла, театры, лабиринты*).

Имя собственное «Санкт-Петербург» (и «

St. Petersburg» (с точкой и пробелом, без дефиса

регистратора русских, т.е. пишется в ив и

русскому переводу. Так, что имеет

Åshångelig. В случае «St. Petersburg» обивае:

варианту, но в случае взаимовыгодного сотрудничества,

фирмальную транслитерацию Санкт-Petersburg!

Ввиду отсутствия единой и принятой

транслитерации русских предлагается

предложить №7 Приказа МВД РФ от 11.12.

дополнений в приказ МВД России от 26 мая 19

порядке оформления и выдачи паспортов граждан

Российской Федерации и ввела в Российскую

регламентирует порядок транслитерации а

Данный вариант транслитерации в

общественной практике передачи информации

воспринимать информация туристами

Исходное	Исходное	Исходное	Исходное	Исходное	Исходное	Исходное	Исходное
а	а	в	у	у	о	э	е
б	п	а	к	ф	г	и	ю
в	у	а	л	а	й	и	уа
г	г	м	ш	а	и		
д	д	в	п	ч	сб		
е	е	е	о	ш	ш		
ё	е	е	е	ш	ш		
ж	дз	р	г	ь	ит		
з	з	с	л	и	т		
и	и	з	л	и	и		

В то же время такую систему можно принять с оговорками, поскольку в России до сих пор не существует единой системы транслитерации. Применение единой системы транслитерации позволило бы решить многие вопросы передачи транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды в целях развития туристического сектора.

1. Перевод наименований улиц и иных топонимических объектов

Общее правило: имя собственное и название топонимического объекта транслитерируются, тем самым полностью идентифицируются наименование на указателе с адресом. При этом классификатор пишется в соответствии с русской транслитерацией — со строчной буквой.

проспект — prospect
 переулок — переулок
 проезд — проезд
 улица — улица
 площадь — площадь
 набережная — набережная
 площадь — площадь
 бульвар — бульвар

Примеры:
 Невский пр. — Nevsky prospect
 Московский проспект — Moskovsky prospect
 пл. Победы — ploshchad' Pobedy
 пр. Юрия Гагарина — prospect Yurya Gagarina

Примечание 1.
 Улицы с числовым порядком (2-я линия, 5-я Советская улица) порядковое числительное переводится, а имя собственное и классификатор транслитерируются.

Примеры:
 2-я линия — 2nd linuya
 5-я Советская улица — 5th Sovetskaya linuya

* Городской указатель, расположенный на путях и вблизи любой остановки метро или автобусной остановки. По ней

Основные принципы

- Последовательность (переводим или транслитерируем определенные группы топонимов или объектов городской инфраструктуры);
- Простота навигации (нет необходимости спрашивать «как пройти?», возможность легко считывать нужную информацию с карт и информационных носителей);
- Масштабируемость (другие города могут использовать систему — Екатеринбург, Саранск, Самара).

ПРИМЕНИМОСТЬ!



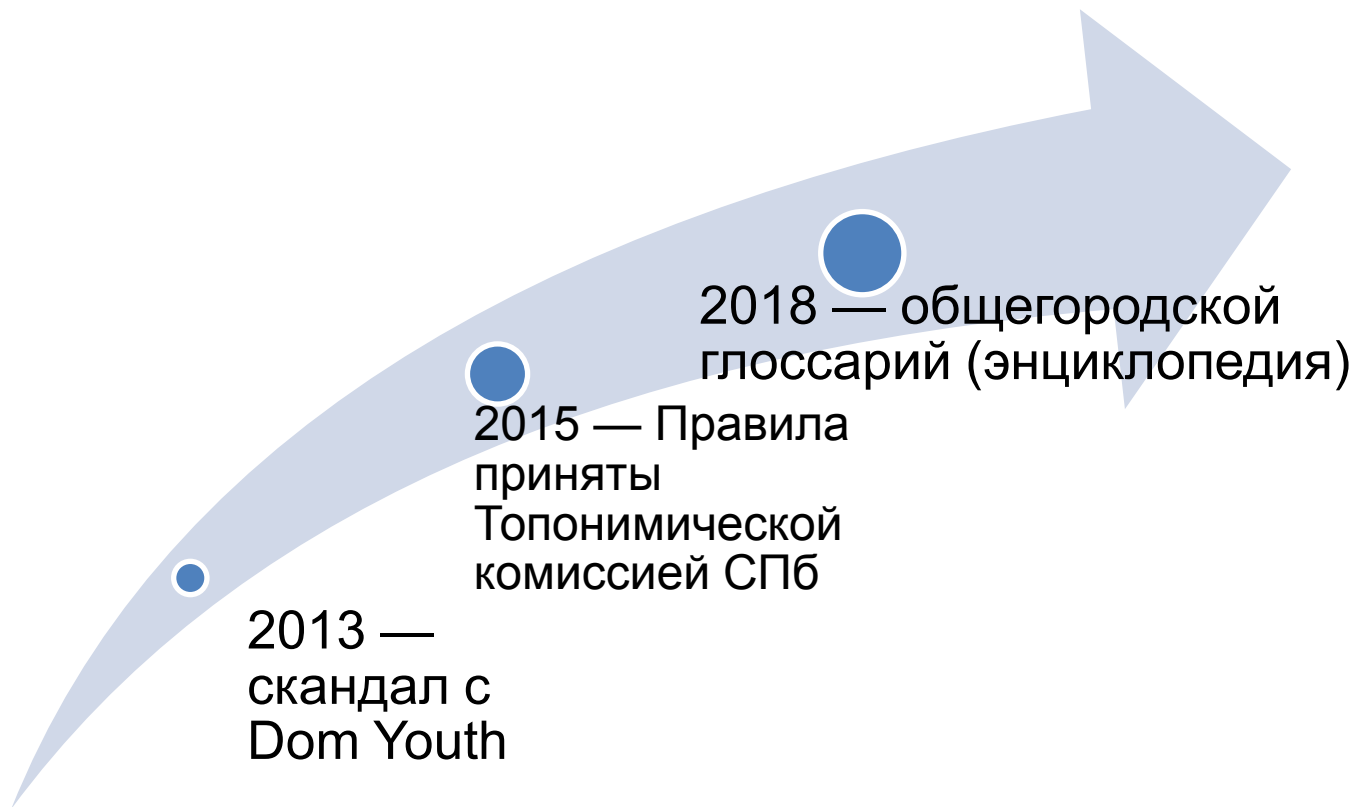
Решение 2

Общегородской глоссарий на основе Правил.

- Рабочая группа;
- Реестр ТК, макрос для транслитерации, перевод и вычитка;
- Платформа.

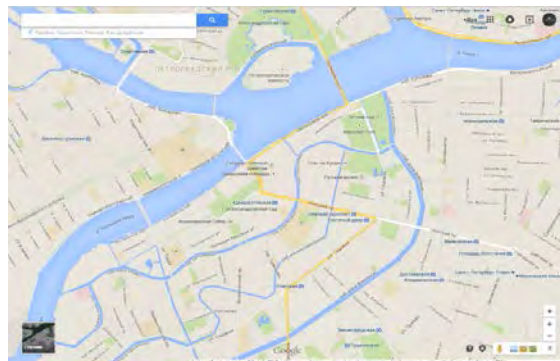
D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Краткое название	Краткое название	Примечания	Примечания	Транслитерация	Перевод	Вариант п	Вариант п	Вариант п	Коммент
Водопроводный пер.	г. Санкт-Петербург			Vodoprovodny pereulok		Vodoprov	Vodoprovodny pereulok		
Вознесенский пр-т	г. Санкт-Петербург			Voznesensky prospekt			Voznesenskiy prospekt		
Вокзальный пр-д	г. Санкт-Петербург			Vokzalny proyezd			Vokzalniy Vokzalny proezd		
Волго-Донской пр	г. Санкт-Петербург	Волго-До		Volgo-Donskoy prospekt			Volgo-Donskoy prospekt		
Волжский пер.	г. Санкт-Петербург			Volzhsky pereulok			Volzhskiy pereulok		
Волковский пр-т	г. Санкт-Петербург	Волковск		Volkovsky prospekt			Volkovskiy prospekt		
				Volkovskoye shosse		Volkhovsk	Volkovskoe shosse		
Волоколамский пер.	г. Санкт-Петербург			Volokolamsky pereulok			Volokolamskiy pereulok		
Волховский пер.	г. Санкт-Петербург			Volkhovsky pereulok			Volkhovskiy pereulok		
Волынский пер.	г. Санкт-Петербург			Volynsky pereulok			Volynskiy pereulok		
Воронинский пр-д	г. Санкт-Петербург			Voroninsky proyezd			Voroninskiy proezd		
Воронцов пер.	г. Санкт-Петербург			Vorontsov pereulok			Vorontsov pereulok		
Воскресенский пр-д	г. Санкт-Петербург			Voskresenskiy proyezd			Voskresenskiy proezd		
Выборгская наб.	г. Санкт-Петербург			Vyborgskaya naberezhnaya			Vyborgskaya naberezhnaya		
Выборгское ш.	г. Санкт-Петербург			Vyborgskoye shosse		Vyborgsk	Vyborgskoe shosse		
Вытегорский пер.	г. Санкт-Петербург			Vytegorskiy pereulok			Vytegorskiy pereulok		
Вяземский пер.	г. Санкт-Петербург			Vyazemsky pereulok			Vyazemskiy pereulok		
Галерный пр-д	г. Санкт-Петербург			Galerniy proyezd			Galerniy p Galerniy proezd		
Гамбургская пл.	г. Санкт-Петербург			Gamburgskaya ploshchad			Gamburgskaya ploshchad		
Гаражный пр-д	г. Санкт-Петербург			Garazhny proyezd			Garazhniy Garazhny proezd		
Гимназический пер.	г. Санкт-Петербург			Gimnazicheskiy pereulok			Gimnazicheskiy pereulok		
Глухоозёрское ш.	г. Санкт-Петербург			Glukhoozyorskoye shosse			Glukhoozj Glukhoozerskoe shosse		
Горохов пер.	г. Санкт-Петербург			Gorokhov pereulok			Gorokhov pereulok		
Гостилитское ш.				Gostilitskoye shosse		Gostilitsk	Gostilitskoe shosse		
Гражданский пр-т	г. Санкт-Петербург	Гражданс		Grazhdanskiy prospekt			Grazhdan; Grazhdanskiy prospekt		
Графский пер.	г. Санкт-Петербург			Grafskiy pereulok			Grafskiy pereulok		
Графский пр-д	г. Санкт-Петербург			Grafskiy proyezd			Grafskiy proezd		
Греческая пл.	г. Санкт-Петербург			Grecheskaya ploshchad			Grecheskaya ploshchad		
Греческий пр-т	г. Санкт-Петербург	Гречески		Grecheskiy prospekt			Grecheskiy prospekt		

Путь в 5 лет



Где можно применять

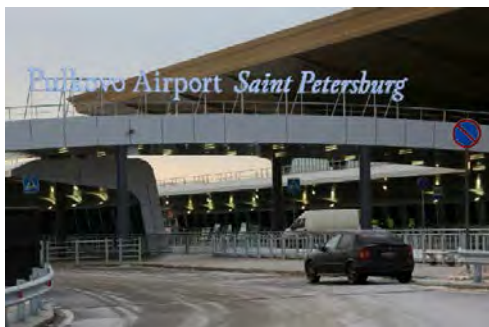
Навигация:	Другие источники информации о городе:
бумажные карты;	путеводители;
информационные стенды;	сайты, онлайн-карты;
адресные таблички;	коммерческие указатели;
уличные указатели.	мобильные приложения.



Перспективы

Аналогичный проект, основанный на таких же принципах, может быть реализован в отношении других элементов туристической инфраструктуры:

- Гостиничного сектора;
- MICE-индустрии;
- Сектора общественного питания (напр., единый глоссарий для меню);
- Транспортной инфраструктуры (аэропорты, вокзалы, ОТ).



Спасибо за внимание!

Илья Анатольевич
Мищенко
Управляющий директор

Телефон: +7-911-769-3986
Адрес: im@li-terra.com
Facebook: [ilya.mishchenko](https://www.facebook.com/ilya.mishchenko)
Twitter: [@iljich](https://twitter.com/iljich)

